

蘇黎世與日內瓦：瑞士金融的語言分野

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

瑞士金融業分為兩大中心，以語言邊界相隔。蘇黎世是全國最大銀行、瑞士證券交易所以及負責貨幣政策的瑞士國家銀行總部的所在地，並集中了商業銀行、保險和機構資產管理業務的主要部分。日內瓦則集中了私人銀行、獨立財富管理、大宗商品貿易及其融資業務。¹這一分工既是經濟上的，也是語言和文化上的。蘇黎世金融業以德語和英語運作，日內瓦金融業以法語和英語運作。兩個金融中心相互往來時，則以英語相會。

這種分工造成的摩擦為從業者所熟知。總部位於蘇黎世的大型銀行以德語或英語制定其內部指令、設立委員會和構建系統。其日內瓦分行則以法語將這些規定適用於講法語的客戶，這需要不斷翻譯，並需要有能力將法語區瑞士的特殊情況反饋給總部。總部設在伯爾尼的瑞士金融市場監管局（FINMA）以各官方語言發佈通函和決定，但其草案和徵求意見稿往往先以德語發佈，而部分瑞士金融學術文獻也是以德語撰寫的。²瑞士國家銀行以三種語言及英語進行溝通，並特別注重德語與法語之間的對等。

日內瓦從這種分工中既獲得優勢，也受到制約。優勢在於專業化：國際私人客戶和大宗商品貿易在日內瓦找到了蘇黎世無法以同等比例提供的專業知識集聚，而法語對這種集聚有所貢獻。制約在於遠離決策中心：聯邦機關、大型銀行總部和全國性行業組織均

蘇黎世與日內瓦：瑞士金融的語言分野

位於德語區瑞士，日內瓦金融中心必須在那裡以一種並非自己的語言發出聲音。日內瓦的行業組織、法語區瑞士的議員以及雙語從業者承擔著這一橋樑作用，其成效取決於對德語的掌握程度。

1 註釋

1. 瑞士銀行家協會，Banking Barometer 2025（2024 年數據）：瑞士共有 230 家銀行（2023 年為 236 家），資產總額 32191 億瑞士法郎，管理資產 92840 億瑞士法郎（增長 10.6%），其中跨境管理資產 24270 億瑞士法郎，外國客戶佔比 45.5%（2014 年為 51.1%），銀行全職等效員工 94347 人，金融服務業從業人員約 159500 人；Fondation Genève Place Financière，2024 年度活動報告：約 38000 個工作崗位，佔州國內生產總值的 12.9%，日內瓦共有 80 家銀行（2024 年 9 月）。
2. FINMA，2024 年 6 月 7 日關於 FINMA 第 03/2024 號指引的新聞稿（finma.ch）：新聞稿和指引以德語、法語、意大利語和英語發佈；該機構網站以這四種語言提供。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/geneva-zurich-and-geneva-the-linguistic-division-of-swiss-finance